

# DIZLIS 2.0

## CTS IPSSS “E. De Amicis”

Dizionario Italiano/Lingua dei segni italiana



Un dizionario è un'opera che raccoglie, in modo ordinato secondo criteri anche variabili da un'opera all'altra, le parole e le locuzioni di un lessico (ed eventualmente anche altri elementi linguistici ad esso legati come ad esempio prefissi, suffissi, sigle, lettere) fornendone informazioni quali il significato, l'uso, l'etimologia, la traduzione in un'altra lingua, la pronuncia, la sillabazione, i sinonimi, i contrari.

# Cosa è un dizionario bilingue



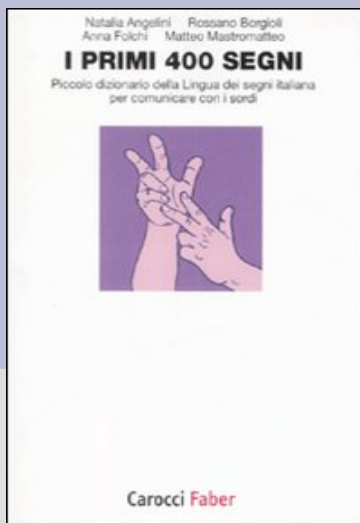
Un dizionario italiano/francese, invece, è un dizionario bilingue, ossia è 'scritto' in 2 lingue, l'italiano e il francese. Serve a presentare a chi conosce l'italiano le parole francesi e a chi conosce il francese le parole italiane.

Infatti è diviso in due parti:

- A) Italiano/francese
- B) Francese/italiano

Nella parte A tutte le parole italiane sono spiegate con definizioni ed esempi in lingua francese  
Nella parte B tutte le parole francesi sono spiegate con definizioni ed esempi in lingua italiana





Troviamo un primo tentativo di dizionario italiano/LIS nel 1994 quando la cooperativa DIRE di Torino programmò di creare un corso autonomo di lingua dei segni e gli strumenti per l'insegnamento.

La cooperativa DIRE, pur avendoci pensato, non realizzò ne' il corso ne' il dizionario.

Ci pensò la cooperativa seguente, che ereditò gli obiettivi. Il corso di lingua dei segni fu realizzato nel 2002-2004 e in quegli anni attraverso un sito chiamato dizlis.it fu anche pubblicato un primo dizionario. Questo risultato è fra i prodotti di ALBA



Ma il dizionario ideato era minimo. Serviva agli studenti come lessico partendo dalla parola che sapevano per trovare il segno. Si inseriva nel motore di ricerca per esempio casa e si trovava: 1) la definizione in italiano perché si capisse che era proprio quella parola che si voleva cercare e poi il segno in LIS

Questo dizionario NON E' sufficiente. Anzi dizionari come questo rischiano di essere controproducenti. Lo studente associa una parola ad un segno, non approfondisce rischia equivoci. Allora è necessario che si crei un dizionario diverso, un dizionario VERO



# Cosa deve avere un dizionario VERO e COMPLETO?

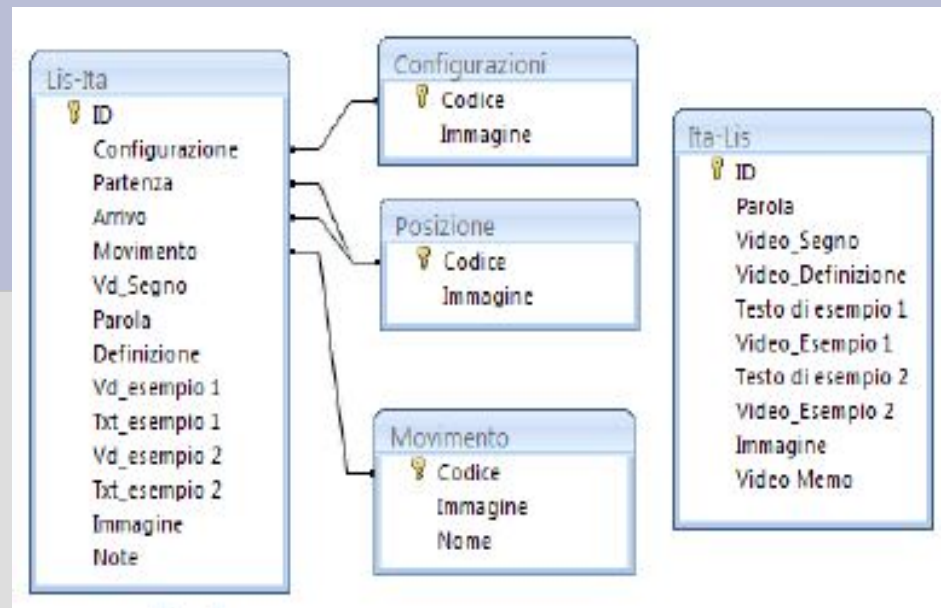
Le stesse cose che hanno i dizionari, ossia una parte riguardante le parole italiane una parte i **SEGNI** della lingua dei segni

The screenshot displays the 'GESTIONE DIZIONARIO LIS-ITALIANO' software interface. It features several windows and panels:

- Partenza-Arrivo** window: A table listing codes and image files.

Codice	Immagine
c010	p_a_c_010.jpg
c020	p_a_c_020.jpg
c030	p_a_c_030.jpg
n010	p_a_n_010.jpg
- Gestione ITA-LIS** window: A table listing Italian words and their corresponding sign codes.

ID	Parola	Video_Segno
1	casa	dfg
2	chiesa	dfg
3	casa	dfg
- Main Configuration Panel**:
  - Fields for **ID** (11), **Configurazione** (000a), **Movimento** (020), **Partenza** (n010), and **Arrivo** (n010).
  - A **visualizza parametri** button.
  - Fields for **Vid Segno**, **Parola** (casa), and **Definizione** (ecco una casa).
  - Fields for **Vid esempio 1** and **Tit esempio 1** (questa è una casa).
  - Fields for **Vid esempio 2** and **Tit esempio 2** (esempio).
  - Fields for **Immagine** (prova.jpg) and **Note**.
  - A small video window showing a person signing.
  - A **Carica** button.
- Sign Image Grid**: A grid of hand signs with labels: 000b, 000g, 0005, 000e, 000v, 000c.
- Right Panel**: A vertical sidebar with a video player showing a hand sign, and a bottom section with social media icons and a gallery of sign images.

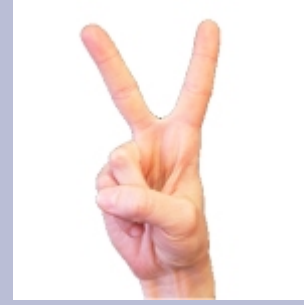


## Parte italiano

Ogni PAROLA italiana deve essere spiegata con un video in LIS (DEFINIZIONE) e con esempi, ossia delle frasi in italiano che mostrano in quale contesto viene usata. Questi ESEMPI sono tradotti in LIS. Se per ogni parola ci sono più significati ci sarà una definizione che lo spiegherà e tanti esempi quanti sono i significati e i modi di usare quella parola.

## Parte LIS

Ogni SEGNO viene spiegato con un testo in italiano (DEFINIZIONE) e con esempi, ossia dei video in LIS che vengono tradotti con frasi in italiano. Se per ogni segno ci sono più significati la definizione lo spiegherà e ci saranno tanti esempi .....

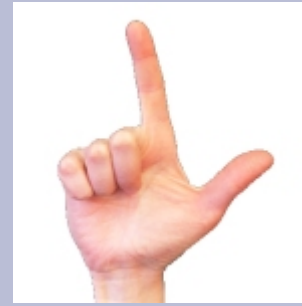
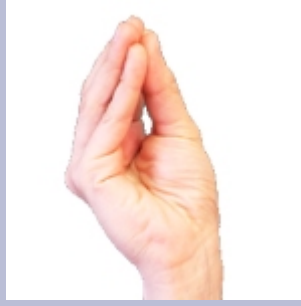


Non basta.... vogliamo introdurre, dove sia possibile dei disegni o delle immagini. Non è possibile per parole o segno astratti ma in caso molto concreti si può fare. Certo bisogna stare attenti perché ci sono cose molto concrete come per esempio le automobili che sono di tantissimi tipi e scegliere l'immagine più rappresentativa oppure evitare in questi casi di metterla per non far credere che l'auto sia solo quella che si vede...

Non basta ancora... sia per la lingua italiana che per la lingua dei segni ci sono molti sinonimi, alcuni sono così' identici fra loro che possiamo chiamarli **VARIANTI** ci sono varianti locali, regionali, cittadine.... noi metteremo tutti i segni raccolti e con l'aiuto di tutti i segnanti che vorranno partecipare riusciremo a stabilire quale è il segno più diffuso in tutta Italia, solo in una regione, solo in una città...

Non basta ancora... le parole si trovano in un elenco **ALFABETICO**, quindi basta scrivere la parola nel motore di ricerca e si ottiene la scheda di quella parola, ma i segni? I segni si trovano con un apposito motore basato sui parametri. Chi cerca un segno inserisce la configurazione, il luogo, il tipo di movimento.... e trova tutti i segni con quei parametri, più ne mette più è sicuro che lo trova se c'è....





Non basta ancora.... ma oggi siamo qui a darvi un'idea e a chiedere il vostro aiuto non possiamo svelare tutto oggi, non ci basterebbe nemmeno il tempo....

Ora avete avuto un'idea di cosa vogliamo fare.

### **Come lo faremo?**

Faremo il dizionario 2.0 direttamente su internet. Starà là... chi vorrà consultarlo potrà recarsi al sito da qualunque parte del mondo basta che sia collegato

E se non ha computer? Allora può usare gli smartphone che si collegano.

Se non si hanno queste cose, pazienza.... vi consigliamo di comprare un costoso dizionario di carta e portarvelo a casa!

Costoso dizionario di carta? Beh si', costoso e giustamente perché per farlo e stamparlo ci si spende molto. Ed è difficile fare un libro con centinaia di autori e collaboratori.

Ma su internet le cose sono più facili.

ALBA raccoglierà i fondi dei donatori, e farà la struttura con una società software valida, a quel punto tutti i 'collaboratori' potranno mandare il loro segno, la loro definizione, i loro esempi....



Per discutere e partecipare direttamente al progetto abbiamo aperto una pagina FACEBOOK che lunedì scorso era quasi a 400 persone



**DIZLIS 2.0** Membri Eventi Foto File

Notifiche + Crea gruppo

Scrivi post Aggiungi foto/video Fai una domanda Aggiungi file

Scrivi qualcosa...

**POST IN EVIDENZA**

 **Marco Consolati**

Se vuoi imparare la LINGUA DEI SEGNI Italiana, o la conosci già, HAI BISOGNO SEMPRE di un BUON DIZIONARIO. Se vai in negozio o su internet puoi trovarne ma costano cari perché per fare un DIZIONARIO con segni e parole occorre lavorare molto.

Noi, di ALBA, abbiamo un progetto per fare un dizionario migliore a basso costo. MA ABBIAMO BISOGNO del tuo AIUTO. E dell'aiuto di tutti gli amici che riuscirai ad informare.

Sarà un dizionario molto bello, con più segni di ogni altro che potrai consultare su internet con i computer, i tablet e i telefonini smartphone che si collegano a internet.

Altre informazioni sul progetto si trovano sul sito sul sito [WWW.BABACOVA.COM](http://WWW.BABACOVA.COM) o sulla pagina Facebook di ALBA: <https://www.facebook.com/pages/ALBA-cooperativa-sociale-onlus/106565522739717>

Puoi sottoscrivere e far sottoscrivere quote qui: [http://www.produzionidalbasso.com/pre\\_2390.html](http://www.produzionidalbasso.com/pre_2390.html)



Mi piace · Commenta · Non seguire più il post · Condividi · 5 · 6 agosto alle ore 11.42

**Informazioni** 394 membri

**Gruppo aperto**



Se vuoi imparare la LINGUA DEI SEGNI Italiana, o la conosci già, HAI BISOGNO SEMPRE di un BUON ... [Visualizza altro](#)

**394 membri (5 nuovi) · Invita tramite e-mail**

+ Aggiungi persone al gruppo

**Cosa riguarda questo gruppo?**  
**Imposta argomenti**

**Gruppi suggeriti** Vedi tutti

-  **Deaf's World Chat Room**  
2,302 membri  
Iscriviti al gruppo
-  **C.A.A. (Comunicazione Aumentativa...**  
Ketty Norton e altri 2 amici si sono iscritti  
Iscriviti al gruppo
-  **Community for the Deaf and Hard of...**  
2,248 membri  
Iscriviti al gruppo
-  **\*\*\*{DEAF SINGLES}\*\*\***  
2,654 membri  
Iscriviti al gruppo
-  **Deaf ooVoo**  
Ketty Norton ha aderito.  
Iscriviti al gruppo

Riassumendo:

**Se vuoi imparare la LINGUA DEI SEGNI Italiana, o la conosci già,  
HAI BISOGNO SEMPRE di un BUON DIZIONARIO.**

**Se vai in negozio o su internet puoi trovarne ma costano cari**

**perché per fare un DIZIONARIO con segni e parole occorre lavorare molto.**

**ALBA in collaborazione con il CTS di Roma presso l' ISSS, sta sviluppando  
un progetto per fare un dizionario gratuito e più completo possibile.**

**MA ABBIAMO BISOGNO del tuo AIUTO.**

**E dell'aiuto di tutti gli amici che riuscirai ad informare.**

**Sarà un dizionario molto bello, che potrai consultare**

**su internet con i computer, i tablet e i telefonini smartphone**

**che si collegano a internet.**

**Quindi potete iscrivervi alla pagina facebook**

**Oppure chiederci spiegazioni alla mail**

**coop.alba@mclink.it**

**Insieme possiamo creare il più bel dizionario  
Che resterà nella storia della Lingua dei Segni Italiana  
CTS IPSSS "E. De Amicis"  
Cooperativa ALBA onlus**

